

**A DIMENSÃO  
EXACTA!  
BIG ENOUGH...  
SMALL ENOUGH...**



## Grande em experiência

Somos uma companhia aérea que remonta aos primeiros anos da aviação comercial.

No entanto, muito antes disso, foram os portugueses pioneiros do ar, Gago Coutinho e Sacadura Cabral, quem efectuou a primeira travessia do Atlântico Sul.

A primeira proeza aérea portuguesa verifica-se dois séculos antes dos irmãos Wright. Foi em 1715, quando Bartolomeu de Gusmão assombrou Lisboa e o mundo, com a sua "Passarola", famoso balão em forma de pássaro.

O espírito das descobertas e da aventura constitui, de facto, uma herança dos portugueses. E, por isso, os nossos "pioneiros do ar" continuaram a tradição dos nossos "pioneiros do mar". Houve tempo em que nenhum navio demandava um porto onde já não tivessem estado Fernão de Magalhães, Vasco da Gama, Bartolomeu Dias ou Pedro Álvares Cabral.

Mas o impulso para sermos sempre os primeiros a chegar projecta-se através dos séculos. Por isso, não é de estranhar que fosse portuguesa uma das primeiras frotas totalmente a jacto ou que hoje a TAP Air Portugal lhe proporcione o conforto, a rapidez e a suavidade do novo TriStar 500.



## Big in experience

We've been flying as an airline since the early days of commercial aviation.

Yet long before then, record-breaking Portuguese airmen were pioneering the skyways of the world — chartering, for example, the air routes across the South Atlantic.

In fact, the first record we boast dates back more than two centuries before the Wright brothers. To 1715, when Bartolomeu de Gusmão soared aloft above cheering Lisbon crowds in the "Passarola", his famous bird-shaped balloon!

This spirit of exploration is our Portuguese heritage; we were born beneath a wandering star. Our airmen follow in the tradition of our sailors of the time of the Discoveries when, almost anywhere you sailed, you found

Magellan or Vasco da Gama had got there first.

That get-there-first spirit still reaches across the centuries. It's no wonder that Portugal flew one of the world's first all-jet airlines.



## Grande em eficiência... até nos pequenos detalhes do conforto

Suficientemente grande para cruzar os ares proporcionando-lhe o espaço e o conforto do avião de cabine ampla tecnologicamente mais avançado do mundo. Suficientemente grande para o transportar a si e à sua carga para mais de 40 destinos em 4 continentes.

Suficientemente grande para dispor de um Centro de Manutenção onde mais de 2000 técnicos especializados prestam rigorosa assistência aos aviões da TAP Air Portugal e de outras companhias.

Suficientemente grande para possuir uma Escola de Formação Profissional onde se treinam não só o nosso pessoal de voo e de terra como o de outras

companhias aéreas. Mas com a dimensão exacta para escolher criteriosamente desde o piloto ou o navegador certos, as assistentes de bordo, os técnicos de computadores até aos bagageiros mais adequados.



**Big enough to be  
outstandingly efficient.  
Small enough to care for  
your comfort.**

*Big enough to fly you in the space  
and grace of the world's most  
advanced jets.*

*Big enough to speed you and your  
cargo to more than 40  
destinations on 4 continents.*

*Big enough to have our own  
immense Maintenance Center in  
Lisbon International Airport, where  
over 2000 of our skilled  
technicians provide highly  
professional servicing of the  
aircraft of TAP Air Portugal and  
other airlines.*

*Big enough to have our own flight  
and ground staff Training Center  
(again, for our own and other  
airlines).*

*But small enough to handpick  
every one of our people from  
pilots and navigators to  
stewardesses to our computer  
operators to our luggage  
handlers...*



**Grande, no espaço  
dos 4 continentes...  
e nos pequenos gestos  
de acolhimento.**

Para lhe dar o prazer de viajar através de 4 continentes, associamos à tradicional qualidade do nosso serviço o interesse e a preocupação com os pequenos gestos de acolhimento a bordo dos nossos aviões.

E, para o conseguirmos, criámos um ambiente de intimidade e conforto.

Escolhemos a dedo as nossas hospedeiras e comissários. Não só por razões de eficiência e cortesia mas porque gostamos de trabalhar com quem sente prazer no convívio e se preocupa com os outros. E que vê em si, mais do que um passageiro, um convidado, sempre bem-vindo.

E porque não queremos apenas que voe connosco mas que goste realmente de voar connosco, temos

a dimensão certa para lhe oferecer a Navigator Class — uma Top Executive com serviço personalizado que conjuga a melhor qualidade internacional com o melhor da nossa tradição de bem receber.



**Big enough to fly  
to 4 continents...  
Small enough to make you  
feel at home.**

*Big in courtesy, service,  
friendliness, yes. But we're also  
small enough to be concerned  
about the tiniest details.*

*Big enough to make sure that your  
flight is superbly comfortable and  
relaxed... yet small enough to give  
you a special welcome as you step  
aboard (we greet you with the  
aroma of just-perked coffee).  
Big enough to create the Navigator  
Class, a personalized service for  
business travellers and a  
combination of the finest quality  
of international service and our  
famous tradition of hospitality.  
Small enough to make a big fuss  
of your kids... nothing's too good  
for our younger jet-set!*

*For we don't want you  
just to fly with us. We  
want you to enjoy your  
flight.*

*That's why we handpick our  
stewardesses (and stewards).  
Not only for efficiency  
and courtesy. We make sure  
we choose people who care  
for people — so that when you fly  
TAP Air Portugal, you're so much  
more than just a passenger.  
You're a guest, to be made very,  
very welcome.*



## Grande à dimensão dos TriStar 500...

Quando se trata de voos de longo curso, pensamos à dimensão do espaço, do conforto e da suavidade dos TriStar 500. Para si, o conforto de uma verdadeira sala de estar, o prazer de estirar as pernas à vontade e confortavelmente.

Nos nossos TriStar 500 até a sua carga viaja mais "comodamente", utilizando as técnicas mais modernas de paletização. Nos voos domésticos e de médio curso, a par dos actuais Boeing 727-200, recebêmo-lo a bordo dos "super" Boeing 737, integrados na nossa frota com o objectivo de mantermos um elevado padrão de equipamento e serviço nos vários destinos europeus e operarmos melhores ligações entre o Continente, a Madeira e os Açores.

Em suma, uma frota actualizada eficiente e acolhedora, que a TAP Air Portugal põe ao seu serviço, para voos regulares e para programas especiais de turismo e férias.







**Big  
enough  
to fly  
wide-bodied  
TriStars.**

When it comes to long-distance travel, we think **BIG**. As big as the space, grace and luxury of wide bodied TriStar 500's. For you to enjoy walk-about living-room comfort, to stretch your legs in your extra-wide armchair.

Our TriStars fly you (and your palletised and containerised cargo in automated, pressurised and climatised holds) on our intercontinental routes.

On domestic and European flights we treat you to our new latest-design Boeing 737's and our advanced 727/200's.

One of the world's most comprehensive and up-to-date airline fleets... at your service.

**Temos a dimensão  
suficiente para  
reconhecer...**

... que os nossos passageiros não  
viajam connosco por acaso.

Por isso, desejamos que todos e  
cada um se sintam em casa a  
bordo dos nossos aviões. Que  
cada voo seja realmente um  
prazer.

Assim, na sua próxima viagem de  
negócios ou de férias, será tempo  
não só de ser nosso passageiro mas  
de ficar nosso cliente.

Será tempo de descobrir ou  
redescobrir a

**top** AIR  
PORTUGAL



**We're big enough  
to admit...**

*... that we're small enough not to  
take you for granted.*

*Which is why we make you so  
specially welcome — and why we  
make so sure that you enjoy your  
flight with us.*

*So next time you're bound on  
business to the cities or on  
pleasure to the playgrounds of the  
world... that's the time for you to  
discover*



**12P AIR  
PORTUGAL**

A dimensão exacta  
*Just the right size*